

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1945

[C - 2010/00324]

12 NOVEMBER 1987. — *Wet houdende bepalingen inzake de solidariteits-, matigings- en bijzondere bijdragen ten laste van de zelfstandigen. — Duitse vertaling*

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 12 november 1987 houdende bepalingen inzake de solidariteits-, matigings- en bijzondere bijdragen ten laste van de zelfstandigen (*Belgisch Staatsblad* van 25 november 1987).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1945

[C - 2010/00324]

12 NOVEMBRE 1987. — *Loi portant certaines dispositions en matière de cotisations de solidarité, de cotisations de modération et de cotisations spéciales à charge des travailleurs indépendants. — Traduction allemande*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 12 novembre 1987 portant certaines dispositions en matière de cotisations de solidarité, de cotisations de modération et de cotisations spéciales à charge des travailleurs indépendants (*Moniteur belge* du 25 novembre 1987).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1945

[C - 2010/00324]

12. NOVEMBER 1987 — *Gesetz zur Festlegung bestimmter Bestimmungen in Sachen Solidaritäts-, Mäßigungs- und Sonderbeiträge zu Lasten der Selbständigen — Deutsche Übersetzung*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 12. November 1987 zur Festlegung bestimmter Bestimmungen in Sachen Solidaritäts-, Mäßigungs- und Sonderbeiträge zu Lasten der Selbständigen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS

12. NOVEMBER 1987 — *Gesetz zur Festlegung bestimmter Bestimmungen in Sachen Solidaritäts-, Mäßigungs- und Sonderbeiträge zu Lasten der Selbständigen*

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz bezieht sich auf die Beiträge, die geschuldet sind aufgrund:

1. *a)* des Königlichen Erlasses Nr. 12 vom 26. Februar 1982 über den sozialen Solidaritätsbeitrag zu Lasten der Begünstigten nicht an den Verbraucherpreisindex gebundener Berufseinkünfte,

b) des Königlichen Erlasses Nr. 186 vom 30. Dezember 1982 über den sozialen Solidaritätsbeitrag für das Jahr 1983 zu Lasten der Begünstigten nicht an den Verbraucherpreisindex gebundener Berufseinkünfte,

c) des Königlichen Erlasses Nr. 289 vom 31. März 1984 zur Festlegung bestimmter zeitweiliger Maßnahmen in Bezug auf die Mäßigung der Einkünfte der Selbständigen im Hinblick auf die Senkung der öffentlichen Lasten und das finanzielle Gleichgewicht des Sozialstatuts der Selbständigen,

2. *a)* des Königlichen Erlasses Nr. 38 vom 30. März 1982 zur Festlegung eines zeitweiligen Sonderbeitrags im Selbständigensektor zu Lasten der Alleinstehenden und der kinderlosen Familien,

b) des Königlichen Erlasses Nr. 160 vom 30. Dezember 1982 zur Festlegung eines Sonderbeitrags im Selbständigensektor zu Lasten der Alleinstehenden und der kinderlosen Familien,

c) des Königlichen Erlasses Nr. 218 vom 7. November 1983 zur Festlegung eines Sonderbeitrags im Selbständigensektor für das Jahr 1984 zu Lasten der Alleinstehenden und der kinderlosen Familien,

d) des Königlichen Erlasses Nr. 290 vom 31. März 1984 zur Festlegung eines Sonderbeitrags im Selbständigensektor zu Lasten der Alleinstehenden und der kinderlosen Familien.

Art. 2 - § 1 - Die Beitreibung der in Artikel 1 erwähnten Beiträge verjährt in fünf Jahren ab dem 1. Januar des dritten Jahres nach dem Jahr, für das die Beiträge geschuldet sind.

Die Verjährung wird unterbrochen:

1. in der in den Artikeln 2244 und folgenden des Zivilgesetzbuches vorgesehenen Weise,

2. durch einen Einschreibebrief, in dem die mit der Einziehung beauftragte Einrichtung die vom Betroffenen geschuldeten Beiträge einfordert.

§ 2 - Die Klagen auf Rückforderung nicht geschuldeter Beiträge verjähren in fünf Jahren ab dem 1. Januar des dritten Jahres nach dem Jahr, im Laufe dessen die nicht geschuldeten Beiträge gezahlt worden sind.

Die Verjährung wird unterbrochen:

1. in der in den Artikeln 2244 und folgenden des Zivilgesetzbuches vorgesehenen Weise,

2. durch einen Einschreibebrief, den der Betreffende an die mit der Einziehung beauftragte Einrichtung richtet und in dem er die Rückzahlung der unrechtmäßig gezahlten Beiträge einfordert.

Art. 3 - Der König bestimmt die Fälle, in denen das Landesinstitut der Sozialversicherungen für Selbständige auf die Zahlung der Verzugszinsen, was die in Artikel 1 Nr. 1 erwähnten Beiträge betrifft, und auf die Zahlung der Erhöhungen, was die in Artikel 1 Nr. 2 erwähnten Beiträge betrifft, verzichten kann.

Er bestimmt auch die Fälle, in denen dieses Landesinstitut die Zahlung von Aufschubzinsen nicht tätigen muss, wenn deren geringer Betrag es nicht rechtfertigt, dass im Hinblick auf deren Auszahlung Unkosten entstehen.

Die Bestimmungen von Artikel 44 § 1 Absatz 4 und 5 des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 1967 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Ausführung des Königlichen Erlasses Nr. 38 vom 27. Juli 1967 zur Einführung des Sozialstatuts der Selbständigen sind, was die in Artikel 1 erwähnten Beiträge betrifft, entsprechend anwendbar.

Verschiedene Bestimmungen

Art. 4 - Wenn infolge der Fahrlässigkeit einer Sozialversicherungskasse für Selbständige in Artikel 1 Nr. 2 erwähnte Beiträge nicht rechtzeitig eingetrieben werden konnten, wird die Kasse durch Beschluss des Ministers des Mittelstands für verantwortlich erklärt und werden die betreffenden Beträge zu Lasten des Ertrags der Beiträge gelegt, die zur Deckung der Einziehungskosten der betreffenden Kasse bestimmt sind.

Art. 5 - [Abänderungsbestimmung]

Art. 6 - [Aufhebungsbestimmung]

Art. 7 - [Abänderungsbestimmung]

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. November 1987

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Mittelstands

J. BUCHMANN

Der Staatssekretär für Mittelstand

G. MUNDELEER

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. GOL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1946

[C - 2010/00341]

23 DECEMBER 1994. — **Wet tot instelling van een communautaire steunregeling voor vervroegde uittreding in de landbouwsector. — Officieuze coördinatie in het Duits**

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 23 december 1994 tot instelling van een communautaire steunregeling voor vervroegde uittreding in de landbouwsector (*Belgisch Staatsblad* van 25 januari 1995), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 27 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4^o, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie (*Belgisch Staatsblad* van 6 maart 1997);

— het koninklijk besluit van 21 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen met toepassing van de artikelen 15 en 27 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels en van artikel 3, § 1, 4^o, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese en Monetaire Unie, met toepassing van artikel 15 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels (*Belgisch Staatsblad* van 29 maart 1997);

— de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 3 maart 1998);

— de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2000).

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1946

[C - 2010/00341]

23 DECEMBRE 1994. — **Loi instituant un régime communautaire d'aides à la préretraite en agriculture. — Coordination officieuse en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 23 décembre 1994 instituant un régime communautaire d'aides à la préretraite en agriculture (*Moniteur belge* du 25 janvier 1995), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 27 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux de pensions et de l'article 3, § 1^{er}, 4^o, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne (*Moniteur belge* du 6 mars 1997);

— l'arrêté royal du 21 mars 1997 portant modification de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants en application des articles 15 et 27 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux de pensions et de l'article 3, § 1^{er}, 4^o, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, en application de l'article 15 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux de pensions (*Moniteur belge* du 29 mars 1997);

— la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 3 mars 1998);

— la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 29 juillet 2000).